

П И С Ь М О О К О Р О В Е

Документ найден на глубине 4,42 м. между пятнадцатым и шестнадцатым строительными ярусами, непосредственно на мостовой. Письмо написано на куске бересты длиной в 6 см, шириной в 28 см. Кора сильно потрескалась, и в некоторых местах природные трещины почти сливаются с буквами. Нижний правый край письма надорван, и часть коры выщербилась. Все это создает большие трудности для прочтения.

По своим палеографическим приметам письмо относится к очень раннему периоду, примерно к XII в. Начерки его близки к надписям на стенах Софийского собора, особенно к надписи на рис. 35¹. В них мы находим характерное ч в виде чаши с несколько загнутыми полями, букву е с прямой перекладиной посередине, несколько вытянутое длинное о, очень близкую по начертанию к новгородским надписям букву в. Характерной особенностью письма является употребление в нем буквы ѝ², хотя эта буква и имеет несколько необычную верхушку с загнутыми усиками.

Приводим текст записи:

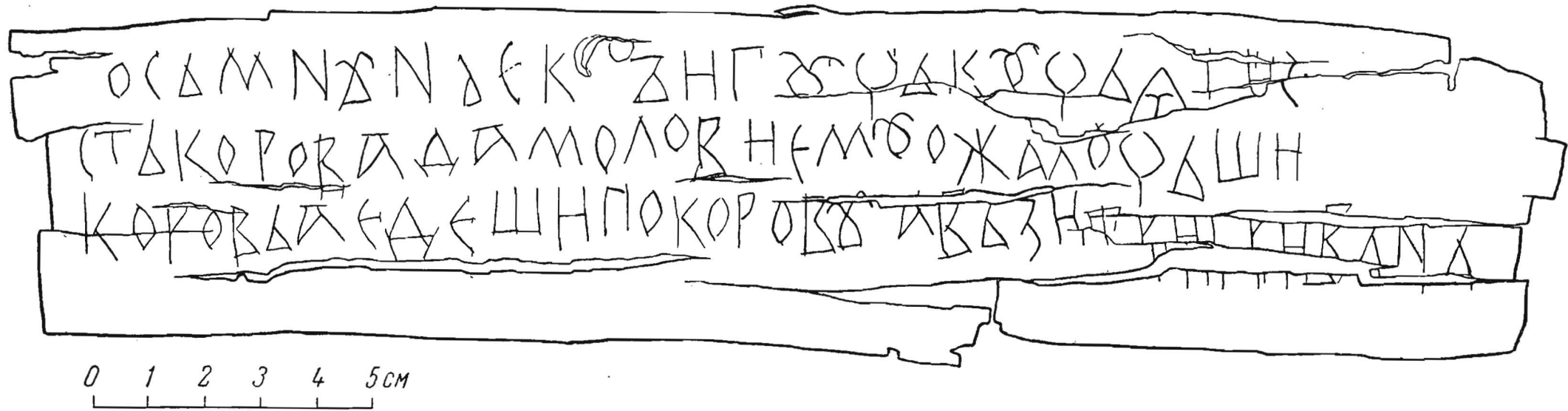
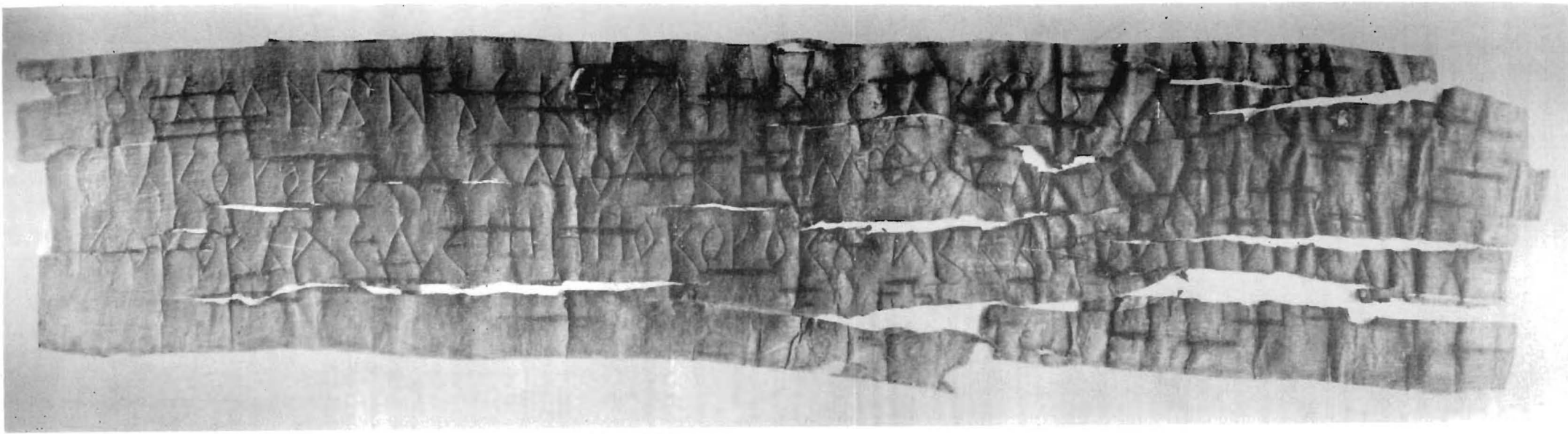
- | | | | |
|----|------------------------------|---|--------|
| 1 | 2 3 | 4 | 5 |
| 1. | осьмвѣн-ск-ѣгѣчкъѝчѣ--- | | |
| 2. | етькоровадамоловиємѡжалоцьши | | |
| 3. | коровѣаедѣшпокоровѡвъѝзи--- | 6 | гривнь |

1. Под буквой о на фотографии и в подлиннике видны две черточки, напоминающие какую-то букву, но на обороте верхней части коры никаких следов буквы нет.

2. Буква ѝ в виде лигатуры с двумя загнутыми кверху завитками.

¹ См. Щепкин. Новгородские надписи.

² Там же, рис. 30.



Грамота восьмая. Письмо о корове (фотография и прорись).

3. Тут написана совершенно четко различимая буква, по своим очертаниям не похожая на другие и напоминающая обратно написанный **ь**; может быть, это недописанное **8**.

4. На фотографии довольно четко читается **скръи**, но в подлиннике это чтение встречает некоторые затруднения. Так, буква **с** имеет посередине что-то похожее на перекладину, следовательно, может быть прочитана как **е**, однако на обороте коры отражения этой перекладки нет, из чего следует заключить, что это была буква **с**. Дальше кора так сморщена, что на ней нельзя различить никакой буквы; на фотографии и в подлиннике тут имеется что-то похожее на **р**, но буква **р** в этом же документе пишется по-иному. Тем не менее наиболее вероятным остается чтение — **скръи**.

5. В конце строки утеряно примерно 3 буквы; одна из них была **к**, от которой осталось во второй строке **сть**.

6. В словах **възи**, **гривнь** наиболее нечетко читаются буквы или цифра после слога **зи**. По чтению М. К. Кислова — здесь написано **три**. По нашему чтению — цифра **и** (8).

Имена **Осьмунь** и **Гучка** в новгородской письменности неизвестны. Не является ли слово «осьмунь» испорченным от термина «осьмник», «осменик» — должностное лицо или сборщик торговых пошлин?¹

Текст письма с разделением на слова представляется в таком виде:

1. осьмун-, скръи Гучьку, чья--(е)
2. сть корова, да молови ему ожалочьши
3. коровь, а едеши по корову, а възи (8) гривнь.

¹ См. Срезневский. Материалы, т. II, стб. 729.